

90
年代世界畅销书

里根回忆录

——一个美国人的生平

〔美〕罗纳德·里根

新华出版社



里根回忆录

——一个美国人的生平

(美) 罗纳德·里根

何力译

新华出版社

034045

AN AMERICAN LIFE

Ronald Reagan

Simon & Schuster Inc., 1990

根据西蒙—舒斯特出版公司 1990 年版译出

里根回忆录

——一个美国人的生平

(美) 罗纳德·里根

何力 译

*

新华出版社出版发行

新华书店经销

民族印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 18.375印张 插页4张 422,000字

1991年10月第三版 1991年11月北京第二次印刷

印数：10,001—21,000册

ISBN 7-5011-1149-9/K·161 定价：11.50元

(内部发行)



年轻时的里根与父母在一起



左图为里根在准备关于减税问题的讲话。



右图为里根、布什、舒尔茨在白宫情况室工作的情形。



里根和撒切尔夫人在戴维营

1988年5月，里根访问莫斯科时，与戈尔巴乔夫夫妇在一起。



出版说明

美国前总统罗纳德·里根的回忆录 1990 年 11 月一出版，立即成为畅销书。尽管卸任的美国总统发表回忆录已成惯例，但里根这本回忆录确实值得一读，因为他在位的 1981 至 1988 八年期间，世界上风云变幻，发生过不少大事。通过这本回忆录，人们可以看看这个显赫一时的美国当权者在当时对这些事是怎么想，公开和私下里是怎么做，如今又是怎么说的。

在内政方面，美国人对里根的八年政绩自然是褒贬不一，可是的确有不少人吹捧他，甚至把他捧为“罗斯福之后最伟大的总统”，说什么“里根经济政策”拯救了美国，创造了“奇迹”，云云。其实，这位演员出身的总统是公关本领有余而经济知识不足。面对 80 年代初的严重经济衰退，他不过是依靠智囊团为他出谋划策，搞出一套“复兴计划”，诸如改革税制，降低税率，减少行政干预，精简机构，压缩预算和加强西方国家之间的财政经济政策协调，等等。尽管这些措施多半未曾彻底实施，但在熬出了衰退的低谷以后，通货膨胀率和失业率有所下降，经济的慢速回升持

3702/07

续较久，直至里根辞别白宫。对这些“成就”，里根在回忆录中当然是津津乐道。可惜，在他的回忆录刚刚问世的时候，“美国衰落”的哀叹声重新四起，美国大地又笼罩上经济衰退的乌云。

至于美国之外的读者，对里根回忆录的主要兴趣则不在美国内政，而在于里根执政期间的美国对外政策。里根确曾处理过一些重大国际事件，例如1981年—1982年激化的黎巴嫩危机，1982年英国与阿根廷的马岛之战，1983年美军入侵格林纳达，1985年中东人质危机，1986年美国轰炸利比亚，以及里根自己颇为欣赏的在菲律宾政变中既支持了阿基诺夫人上台而又收容了马科斯夫妇，等等。有一件事对里根震撼最大，就是美国暗中卖武器给伊朗、再转手拿钱支持尼加拉瓜反政府武装搞颠覆的行径败露以后，把美国政坛折腾了两年之久的“伊朗门事件”。美国人把它与1974年迫使尼克松总统辞职的“水门事件”相提并论，不无道理。里根也差一点被拉下了总统宝座。他在回忆录中对上面说到的美国纵横捭阖、恃强凌弱的那些“成就”自鸣得意，而对自己在“伊朗门事件”中扮演的角色则不惜笔墨，竭力洗刷。这对于我们重温那些不久前的往事，当是饶有兴味的。

但是，里根以明白无误的方式告诉他的回忆录的读者们，他当政八年最关注的头号大事是美苏关系。开卷的“前言”，谈的就是1985年他与戈尔巴乔夫的日内瓦会晤；正文的收尾，则是回顾戈尔巴乔夫1988年底的访美。里根倒是相当坦率，表白他1981年一上台就决心重整美国军备，加强美国“实力地位”，直至抛出他的得意法宝“星球大战计划”，要把经济陷于困难的苏联压到难以招架的地步；与此同时又加紧“悄悄的外交”，尤其是从1985年起处心积虑地抓住戈尔巴乔夫这个主要目标不放，软硬兼施，促进美苏两个超级大国相对地位的演变。他不但绘声绘色地描述了

他与戈尔巴乔夫的历次交往，还公布了俩人之间一系列秘密通信的内容。这显然是他的回忆录成为抢手的畅销货的重要原因之一。

里根如此关注对苏谋略，决非仅仅着眼于两国关系，而是以推动社会主义国家“和平演变”为最终目的。对此，里根在回忆录中毫不讳言，讲得十分露骨。众所周知，早在40年代后期，当里根还是好莱坞一名三流演员的时候，他就积极参与反共而在政治上初露头角。从那时起，反共成为他的毕生事业。如今在回忆录中，假若里根没有咬牙切齿地咒骂共产主义，没有叫嚣要马克思列宁主义“抛进历史垃圾堆”，那倒会是令人奇怪的。看一看这位美国前总统如此淋漓尽致的自我表白，无疑有助于我国的读者们在坚持对外开放的同时，保持头脑清醒。因此，我们在翻译出版此书时，基本上保留了它的本来面目。

此书原名《一个美国人的生平》，洋洋60万言。为节省读者时间，我们删去了里根从1911年出世到1980年竞选总统的那一大段回忆，因而中译本的章节序号与原书不同，敬请读者谅解。

新 华 出 版 社

目 录

前言.....	1
第一部分	
第一年——新开端.....	7
第二部分	
拼搏到底.....	105
第三部分	
中东、黎巴嫩、格林纳达.....	201
第四部分	
伊朗—反桑地诺派事件.....	273
第五部分	
军备控制：从日内瓦到雷克雅未克 从华盛顿到莫斯科.....	361
后记	577

前 言

1985年11月19日清晨，南希和我一大早就醒了。我们透过微露的曙光，从我们的卧室眺望日内瓦湖那灰蒙蒙的宽阔的湖面。湖的周边以及借给我们小住数日的这栋豪华的18世纪湖畔寓所的花园内散布着堆堆积雪。在远处，我们还可以看见气势恢宏的阿尔卑斯山的高高的山峰。

日内瓦湖笼罩在雾霭之中，这使它那泛着涟漪的湖面象擦拭过的白蜡一样闪闪发光。湖的上空是阴云密布、色调灰暗的天幕。

这景色虽然令人压抑，但却美丽无比。

我盼望这一天已经盼了五年多。数星期以来，人们不断地向我提供有关苏联国内政治潮流、核军备控制方面的复杂问题以及克里姆林宫中那位新人的详尽信息。我在前一天夜里记日记时曾写道：“上帝啊，我希望我已经准备好啦。”

自我们三天前到达日内瓦以来，南希和我都没睡过好觉。在从华盛顿来这里的八小时飞行中，我们在“空军一号”飞机上都

里根回忆录

是按着日内瓦人吃饭的钟点进餐的，试图以这种办法适应瑞士的时间。医生们说，这样做将有助于减少时差的影响。然而我还是每夜都要醒来很多次。

这也许是时差的关系，但我很难不去考虑摆在我面前的工作。

乔治·舒尔茨对我说过，即便同米哈伊尔·戈尔巴乔夫的这第一次会晤取得的成果只是商定再举行一次首脑会晤，那也算是成功了。但我希望能有比这更大的成就。

我认为，我们要想消除横在我们两国之间这道互不信任的障碍，就得从在地球上最强大的这两个国家的领导人之间建立个人关系着手。

在此之前的五年中，我已经认识到，克里姆林宫中有些人确实害怕美国。我想说服戈尔巴乔夫相信我们是希望和平的，他们用不着害怕我们。所以我是带着一个计划到日内瓦来的。

俄国人带来了他们的外交官和军备控制专家，我们也带来了我们的外交官和军备控制专家。但是我希望能有机会同戈尔巴乔夫单独晤谈。

自从戈尔巴乔夫八个月前就任以来，他和我悄悄地通过好几次信。我从通信中感觉到他可能是个与我们以前所认识的那些苏联领导人有所不同的人物。

那天上午，当我们彼此握手，我仔细观察他的微笑的时候，我意识到我的看法是正确的，因此对我的计划可能行得通颇感乐观。

我们在顾问们在场的情况下开始我们的首次会晤时，戈尔巴乔夫是和我对面坐着的。此前我已经把我要做的事告诉了我手下的人。

当我们的技术专家开始讲话时，我对他说：“你我何不趁着我们的人在这里讨论军备控制必要性的当儿到外面呼吸点新鲜空

气？”

我话还没说完，戈尔巴乔夫就站了起来。我们顺着一座小山向下走了大约 100 码，来到湖畔的一座小船库。

我们下山时，空气是寒冷而清新的。事先，我已要白宫工作人员在我们到那里之前就在屋内生上火。他们照办了，但我只是到后来才发现，他们把火生得那么旺，以致把壁炉上方的木质装饰板都烧着了，只好先用好几罐水将火浇灭，在我们到那里之前两小时重新把火生着。

我们坐到烧得旺旺的壁炉旁，屋内只有我们俩和我们的翻译。我对戈尔巴乔夫说，我认为他和我是在一个极不寻常的时刻处于一种极不寻常的地位：“你我现在单独呆在这间屋子里，我们大概是世界上仅有的两个可以带来第三次世界大战的人。同样，我们可能是世界上仅有的两个或许能带来世界和平的人。”

我借用一段引语接着说：“总书记先生，‘我们并不是因为拥有武装而彼此不信任，我们是因为彼此不信任才拥有武装。’我们俩人和我们手下的人在谈论裁军，这是好事。但是，你我谈谈我们如何减少我们之间的不信任是否也很重要呢？”

此前的几个月中，我多次考虑过我同戈尔巴乔夫的首次会晤。对于人类来说，没有比确保它的生存和我们这个星球的存在更为重要的事情了。然而，40 年来，核武器一直使世界处于恐怖的阴影之下。我们同苏联人打交道——以及他们同我们打交道——一直是以一项称作“双方确有把握摧毁对方”的政策，也就是“疯狂的”^①政策为依据的，而这确实称得上疯狂。这是我所听到过的

① 英文中“双方确有把握摧毁对方”的缩写为“MAD”，与“疯狂”一词相同。——译注

最疯狂的事情：简单说来，它要求每一方足以把对方消灭的核武器始终处于可发射状态，这样，一旦一方发动袭击，另一方还能剩有足以在几分钟内将对方消灭的炸弹。只消一按电钮，我们就将化为乌有。

任何人都无法在一场核战争中取胜——因此，正如我在致戈尔巴乔夫的一封信中对他说，任何时候都不应当打核战争。

1981年我初进白宫时，美国的军事力量虚弱到了使我们对苏联方面发动的袭击作出有效反应的能力变得非常可疑的程度：由于长期缺乏零部件，作战飞机无法起飞，军舰无法出海；我们的最优秀的男女纷纷离开军队；我们的志愿军人的士气一落千丈；我们的战略武器——作为我们的威慑力量的基础的导弹和轰炸机——10年未曾更新，而苏联在此期间却建立了使我们每一级别的军事力量都相形见绌的战争机器。

我希望举行谈判，使“疯狂”政策不再疯狂。但是，我知道，要想做到这一点，美国首先得提高自己的军事能力，使我们能从实力地位而不是虚弱地位同苏联人谈判。

如今，我们的军事实力已经举世无双了。1981年，我们着手实行一项加强军事力量的庞大计划，与此同时，我开始了一项我希望能把苏联人引到谈判桌旁的努力，而这种努力在很大程度上是通过悄悄的外交进行的。

我清楚地知道苏联有着搞欺骗的记录和背弃国际协议的长久历史。我会见过葛罗米柯，我会见过勃列日涅夫。我知道，自列宁以来的每一个共产党领导人都是决心要推翻民主和自由企业制度的。我对这种欺骗战略还有亲身体验：许多年以前，我曾同那些意欲掌管我们的国家、摧毁民主制度的美国共产党人作过正面较量。

我知道我们两国之间有很大差别。但是，事关重大，不容我们不去努力寻求使我们可以举行会谈、减少世界末日到来的危险的那样一种共同立场。

我致力于悄悄的外交达五年多，但却没有什么进展。原因之一，在我的任期内苏联领导人一个接一个地去世。但是当我们到达日内瓦时，我感到我们同克里姆林宫中的这位新人也许能有些进展。

在戈尔巴乔夫和我进行炉边谈话时，可以清楚地看出他毫不怀疑苏联的生活方式并且接受了他所听过的许多有关美国的宣传：军火商统治着我们的国家，黑人被当作奴隶对待，我国有一半人口露宿街头。

可是，我也感觉到他是愿意听我讲话的，或许他也象我一样感觉到，铁幕两侧有一些不符合事实的说法和错误的概念，它们导致了彼此间的误解和有可能产生极惨重后果的互不信任。

我知道他也很想结束军备竞赛。苏联的经济破败不堪，其部分原因就在于军备开支巨大。他必定知道，美国军事技术自1981年起重振威力之后，现在已对他的军事技术占压倒优势了。他必定知道，只要我们愿意，我们就可以比苏联人花更多的钱去研制武器。

“我们有一个选择，”我对他说。“我们可以商定裁减军备——我们也可以继续进行这种我认为你们明知自己无法取胜的军备竞赛。我们不会站在一旁任由你们保持对我们的武器优势。但是，我们可以一道设法为结束军备竞赛做点事情。”

我们在暖融融的炉火旁举行的会谈持续了一个半小时。到会谈结束时，我不禁认为，我们两国之间的关系发生了某种根本性的变化。我知道我们应当使这种势头保持下去。借用罗伯特·弗

罗斯特^①的说法，还要走许多英里才能睡觉。

在我们朝山上我们的顾问们仍在举行会谈的那座房子走去的时候，我对戈尔巴乔夫说：“你知道，你以前从未见过美国，从未去过那里。我想你一定会很高兴去访问我国。我们商定明年举行第二次首脑会晤而且在美国举行，好不好？我这就算是邀请你了。”

“我接受，”戈尔巴乔夫回答后立即加了一句：“但你也从未到过苏联。”我说：“是没有。”他说：“那就让我们在苏联举行第三次首脑会晤吧。你到莫斯科来。”

“我接受，”我说。

当我把刚才发生的事情告诉了我们的人的时候，他们简直无法相信。关于再举行两次首脑会晤的事已经完全敲定了。他们做梦也没想到会有这样的事。

我明白那天上午在日内瓦那阴暗的天空下发生的事情是多么具有讽刺意味。我这一生中有许多时间都花在警告人们防范共产主义对美国和世界其他地区的威胁上了。政治上反对我的人把我叫做黠武主义者和极右分子。我则称苏联为“邪恶的帝国”。

如今，我却在这里开始同克里姆林宫谈判，而且在这样做的时候还面带微笑，热情地向它的最高领导人伸出了手。

然而我知道我没有变。要说变，那是世界在变，而且是在朝好的方向变。世界正在接近一个新时代的门槛。我们有可能使它在现在和在 21 世纪成为一个比较安全、比较美好的地方。

要做的事情还很多，但是我们在日内瓦已经打下了一个基础。

两天后当南希和我乘飞机返回华盛顿的时候，我得空回顾了一下使我最终来到日内瓦的这段历程。

① 罗伯特·弗罗斯特 (1874——1963)，美国诗人。——译注

第一部分

—— 新年开端

